

主 13	地點 Iraralay	報 華 si Aman	Parogso
rako a tawo si mina Nagat	時間 72,12,9 21.830	記 音 si Apen Pangavaten	
題	編號 1.35	翻 譯	

1. O inapo namen rana do rarahan rana am, mamli so kanen a, marateng rana o vehavehan na rana am, ji pa tazak a tawo o anak na so liklikan na so vehavehan na.

2. Miratateng am, toda sa o ikarowa na no vehavehan na am, ji pa tazak a tawo o anak na, toda dowo o ikarowa na no vehavehan am, ji pa tazak a tawo o anak na, toda tlo o ikarowa na no vehavehan am, ji pa tazak a tawo o anak na, ka ji na rana mangakadayan a, ji rana angan a

3. Maniring sira am, ji yavyay rana o akman siya ya, ta amian so ji pa tazak a tawo a kapat rana so ikarowa so vehavehan kowan da no keyliyan da.

4. Ikalima na so ikarowa so vehavehan rana am, matazak a tawo rana o anak na, adowa rangan o osokan na no momodan na, asa rangan o ngoso na, asa rangan o mata na, so nilagan da sya anak da do karako na.

5. Maniring sira o nyapowan na am, jabo o kangaran do akman so sya, ta jabo o ka ji masnekan no akman so sya anak a kowan da, miyavehan do vahay a, ya rana

1) 我們 Sira do Batakam 的祖先是極東亞的，當月亮出來之時，在此時計算月亮之時日與孩子尚未降世。

2) 給妻，有一次月亮變大，孩子尚未降臨，第二個日圓時，孩子仍未出生，於第三個日圓時，孩子仍未出生，此時他就不在等候了。

3) 他們就說「諸如此類之情勢是不會有的」村人說「那而已四個月大的孩子仍未出生的道理。」

4) 第十五個月大時，他的小孩出生了，其鼻子有二呎之長，嘴邊有一呎之寬，眼睛有一呎之長，因此如此小孩還需長大，舉行拜拜。

5) 他的父親說「像這樣的，是不會有的」取名的，因為像這樣的，恐有不會為他感到羞恥的，其妻這樣說。村人說「為他命名又如何呢」於是就去看他，由於此孩子感到羞恥所以不讓村人進去看。

註

主 題	地 點	報 導
	時 間	記 音
	編 號	翻 譯
<p>kono nimapingsan o kaviyay na kowan da no keyliyan da, kangay da tomita sya, ji da sira pasdepa do vahay sira, ta ipasisesnek da o anak da.</p>		<p>6) 他們的村裏人說，你們怎麼不讓我們進去。各位你們不要進去，只要有心即可，你們在外面就方便了。他們這樣說啦。他們就沒有進去去看他們的房子，因此他們的村人就住在外面，因為屋裏不讓他們進屋。</p>
<p>6. j Maniring sira o keyliyan da am, ikongo yanyo ji pasdepi jamen yang kowan da, ji kamo ndep mangavay a, kiyam no nakem a, to kamo ngiyan do pantaw a ori kowan da sira o keyliyan da, ka ji da ndepan do vahay a, mangay tomita so anak da, kato da ngiyanan do pantaw no keyliyan da, ta ji da sira miya somdep do vahay no tanovahay sya.</p>		<p>7) 因為他們不讓村人進屋，村人就各自回到自己的家了。</p>
<p>7. Miratateng am, ji da sira pasdepa do vahay o keyliyan da am, to rana sira misyasyay a mangay do kavahayan da.</p>		<p>8) 於是他們的村人就說：“他們為何不讓我們進屋是什麼原因呢！他們的想著到底是什麼原因不讓我們進屋，這樣交頭接耳地說着。因此不讓他們進屋而致使他們的感到好弄。</p>
<p>8. Maniring sira o keyliyan da am, ikongo paro o yana yaten ji pasdepi jaten takamo do vahay ya ori kowan da, mirengeregey a, taon a ikongo 'paro o yana yaaten ji miyayi so yakasdep do vahay ya ori kowan da no kado-wa jira, kiyak da nira ji mapasdep sira do sahad no vahay da.</p>		

阿美族、雅美族口語傳說翻譯資料  
數位典藏計畫

主

地點

報章

時間

記者

題

編號

翻譯

9. Maniring o mehakay na am, pasoso pala si yalikey  
 ya ori ta makasi kowan na :no mehakay na o mavakes na,  
 nñohon kowan na, kapasoso na sya, mantes no sinoso na  
 am, tomivaliyat a mivangon a tomoratod o anak da, o asyo  
 siyalikey ya, yatomitopos a yatomoratod ya kowan da no  
 miyaven do vahay a, kiyak da nya to rana noratod a  
 katazak pa tawo a.

9) 她的先生就說「先  
 太太給孩子餵好看看，  
 她就好好的。於是為小孩  
 餵好，奶水間斷不己小孩  
 就反身起來生下，哦。孩子  
 怎麼搞的，他們兩天專  
 就說「孩子豈能直接生  
 下呢？因此他們的對剛出  
 生的孩子即刻生下而感  
 訝異。

10. Miratateng am, kadadayan na so araraw am, mami-  
 zing da no keyliyan da am, yatonoratod rana kono kowan  
 da, nokomowan am, mangay takamo pala itazogaw kowan da  
 kangay da tomazogaw nya no kiliyan da.

10) 結果，過了一段時  
 間，他們村人聽到此事  
 說：小孩已經會生下了。  
 是如此的。我們去探望  
 看看於是村人就去看望  
 小孩。

11. Mangay da itazogaw am, malas o katoratod na rana  
 asyo siyacita ya, ya rana tonorato rana ya kowan da no  
 keyliyan da, iyak da tonoratod rana, teyka minalikey a  
 do karako na a.

11) 當他們去探望時，  
 發現已經會生下了，孩  
 子是怎麼搞的，怎麼那  
 麼快就會生了。村人這樣  
 說著。因此他們感到很  
 驚訝並且笑口很大。  
 小孩。

12. Maniring sira o tanoanak sya, taona asyo paro  
 siyacita ya ya rana tonoratod rana kowan da no tanoanak  
 sya, kapakobot da rana no nimangay nitomita sya keyli-  
 yän da.

12) 孩子的雙親就說「  
 孩子不曉得怎麼搞的  
 會立刻會生下了呢！  
 這時去看的村人就  
 去了。

主 題	地 點	報 導
	時 間	記 音
	編 號	翻 譯
<p>13. Miratateng am, kanem araw am, to rana ngalam a, ya rana tongalam siyalikey kowan da, yata mikavavatanen ya, apiya ta ji ngarani si yalikey am, ji makarilaw a ipamnek ta so ngaran na ta makarilaw a, jabo o kapama-cimasesnek nokman sya ya kowan na no miyaven do vahay , kapamnek da so ngaran na rana no anak da.</p>		<p>13) 給弄多天之後，他就 會走路了，小孩子已經會走 路了，他們這樣說。夫婦 說，我們是創造奇蹟者嗎？ 不為孩子取名，應該怎麼辦？ 為他取名，其時他坐在屋前 ，於是他們夫妻說，為 他取名不是一件可恥之事， 於是就為他們孩子取名 了。</p>
<p>14. Miratateng am, ipamnek da rana so ngaran na rana am, mangap sira so kalima kawan a avyik a, mangay da rakpen am, mangay na rakpen no anak da p ipamik na na a, kahap na rana sya do vahay da, kaigo da rana ja zakaten so ipamik no anak na ori ya.</p>		<p>14) 後來，就開始為小 孩取名，他們去拿布五 年大之豬鬃來拜，當他 們去提呼，小孩去提呼 為慶祝的豬，就提回去 ，就拿來殺了。</p>
<p>15. Mazakat rana am, sazaban da rana no apoy ya vocid a, mateyka da rana sazaban rana am, cyasan da rana do ranom a, kaparepareng da rana sya, kapangilap da rana so mataen da asisi na, kapivevehsan da rana no nyapowan da, maniring sira am,:</p>		<p>15) 死了以後，就用茅 草來燒，燒完之後，開 始用水洗，就給弄就開始 切肉，開始切割瘦肉手 生吃，其父母就開始祭 拜，他們說，你們去拿 這些我們去給你們的， 這個豬是屬於我們的。</p>
<p>angay kamo ahapey ori do vehsan namen a ori ya, do yamen avikan do minapodpod jamen a,</p>		

注

主 題	地 點	報 導
	時 間	記 音
	編 號	翻 譯
<p>yangaranan a pakapinteken nyo minapodpod jamen a, kangay nyo basbas do icarapalit na, kangay na do panonoja tawo a mananap no atay no e rokap na.</p>		<p>16) 当他们吃完生肉後、就開始煮猪肉、開始煮芋頭來吃。</p>
<p>oriwo ciring na no nyapowan da mivevehsan a, kapngsem da rana asa ka vahay a.</p>		<p>17) 芋頭煮熟了以後、妻子就開始剝芋頭、就把芋頭放在karpaz、而把煮熟的肉放在切猪肉之撞板、於是開始切割給親親之人、也留給自己一家吃的、在分配之時、這豬是為孩子教的</p>
<p>16. Mateyka rana sira mangsem rana am, asoyan da rana o viniyay a dengdengen rana, karotong da rana do soli ya kanen da.</p>		<p>全村還有一個不被分到豬肉。</p>
<p>17. Madengdeng rana o soli rana am, malapo rana sira o mavakes na so kanen da, pangayin na do asa ka kazapaz a, aonen da rana o viniyay a nimadengdeng rana pangayin da do pangavakavan a kayo a, kagagayda rana sya vonongen jira miyapapen so katawotawo a, kanira asa ka vahay a yakan da, tana kiliyan; da am, abo o ji da niyazaw so viniyay a pinamik no anak na.</p>		<p>18) 猪肉切割完畢之後、就開始為自己家人分配肉還有親戚及村人、因此就很安心地為孩子慶祝。</p>
<p>18. Teyka da rana gagayin rana o viniyay rana am, vonongen da rana jira asa ka vahay a, kano zipozipos da kano keyliyan da, kapakapiya da manlanlag no anak da.</p>		<p>19) 分配完畢之後、開始把肉分給親戚及村人、於是這家人就吃了。</p>
<p>19. Mateyka da rana vonongen rana am, itoro da rana</p>		

主 題	地 點	報 告
	時 間	記 音
	編 號	翻 譯
<p>jira do zipozipos da kano keyliyan da o azaw da viniyay a kakan da rana asa ka vahay a.</p>		
<p>20. Ikadowa na araw am, jabo o ka ji ta manlanlagan j ni yalikey a, mangay ko mangap so sapawan no lolay niyalikey a kawalan kowan na no mehakay na, mangay do takey rana am, tomacilolo o anak na, maniring o ama na am, ji kangayi manganako ta mangay ko pa do kariyan</p>		<p>20 第二天時沒有不為孩子慶祝的，此時丈夫說我去拿 sapawan 之竹子做孩子的搖籃，去山上後，他的孩子就跟他。其父親對小孩說「孩子你不要去我是去上厕所的，小孩說，我要跟你去，於是就跟他去山上拿 sapawan 做他的搖籃。」</p>
<p>kowan na no ama na o anak na, ji ko macilolo o kowan na no anak na, kapacilolo na mangay do takay a, mangay mangap so sapawan no lolay na.</p>		<p>小孩來到達後山口時就開始砍木，砍完的橫在上面，有十根的 analan 之木要來曬乾，小孩就在原地也沒有把支幹弄掉。</p>
<p>21. Miratateng am, masasnad sira am, manipasipas so asa ka analasan a kapazapaw na sya, o asangernan a analan a otoen na am, tongiyan do yanay na, ji na nisipsipan a.</p>		<p>21 小孩之父說「你在這與我去拿些 sawon，就吻這正不會說話的孩子，於父親就離開他，在砍 analan 之地就只剩他的孩子了，其孩子之搖籃是 sapawano</p>
<p>22. Maniring o ama na am, to ka ngiyan do jiya, ta mangay ko pa mangotas so raon an kowan na o anak na, tonango ta ji pa makabnebnak a, kakaro na rana ja no ama na, o anak na rana o amiyan do nisipsipan na analan a sapawan no lolay no anak na ori ya.</p>		

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料  
數位典藏計畫

主	地點	報 導
	時 間	記 音
題	編 號	翻 譯

23. Karowan na no ama na am, maniring o anak na am taona otoen na pa ya niyama, ji na ngoliyan kowan na, to na bedbeda o ji nisipsipan a asa ngernan a analan, ta ioli ko kowan na.

23) 其父親離開他之後，他的孩子說「難道這些木頭正要我父親弄乾嗎？他一定會拿回去的。」他就把十根木頭整理之木頭細綁好，因他要拿回去。

24. Mateyka na rana bedbeden rana am, isabway na rana no anak na, koli na rana nya do'ili ya yangay do vahay da.

24) 細綁好之後，其小孩就打口角，於是就打且回家裏去。

25. Mateyka rana mangotas so raon o ama na am, mangay rana ja do anak na, masasnad do yanan no nioto ana analan am, citaen na o anak na am, abo a, wajin ja o anak ko a ori kowan na, citaen na o nioto na analan am, abo rana, taona yana nikongo o yako nioto a analan a o ori ya yana nimanat a ioli ori kowan na, kato na ngalan sya, to na mangonongi o raharahan na.

25) 小孩之父親拿 Rawon 線，就去他的孩子那兒，到舊砍柴 Analan 之地，看他的小孩時，他說我的孩子呢？然後再去看晒乾的 Analan 時已經沒有了，他到底把要晒乾的 Analan 弄那兒去，難道他能打口角起，回家嗎？他就開始找，就跟踪他的路腳印。

26. Citaen na do ili do vahay da am, manarowsaroway o yangayangaw no analan do aorod no vahay da, taona yana nimanat a ioli ori kowan na, kato na yana nikongokongo kowan na no ama na, kato na rana ngoliyan a

26) 他望眼看見村子裏的泉時，Analan 的支乾在他泉邊放，他想難道他正打得到泉裏？

註

主	地點	報 導
題	時間	記 音
	編號	翻 譯

mangay do vahay da, to na mizokaban o anak na nimoli no  
asangernan a janiporongan so yangayangaw a analan a.

2) 給 妻、到 達 家 裏 後  
、 跟 他 太 太 說、 孩 子 不  
曉 得 是 怎 麼 搞 的、 怎 能  
扛 得 住 那 些 analan 且 沒 有  
切 掉 支 幹。

27. Miratateng am, masasnad rana do vahay da am,  
maniring do mavakes na am, asyo paro siyalikey, ta yana  
manat o analan a yajaniporongan so yangayangaw kowan na  
o mavakes na.

28) 他 太 太 說 " 你 這 樣  
說 且 我 想 是 何 叫 他 抬 回  
妻 的 口 又 說、 難 道 這 是  
他 的 意 願 把 薪 抬 回 妻 ?  
於 是 這 對 夫 妻 就 把 這 件  
事 放 在 心 上。

28. Maniring o mavakes na nam, oriyi ya cingwaneri  
ya, yana saon nipanci ja o yana koli nya ya kowan ko o,  
oyoda yana tominakman o yana kanimoli nya kowan na no

29) 給 妻、 過 了 一 些 時  
日、 這 對 夫 妻 就 說 " 沒  
回 家 玩 尋 好 了、 我 們 且 上  
山 吧、 因 為 是 這 位 婦 人  
尚 未 坐 完 月 子。

mavakes na, kato da piyanan sya do oned da miyaven do  
vahay ya.

29. j Miratateng am, kadadayan na so araraw am,  
maniring sira miyaven do vahay am, caha ta yata rana  
teyka o yata panlanlagan niyalikey a, mangay ta rana do  
takey an kowan na o mavakes na, ta ji na nipimonged o  
katawotawo na no mavakes na.

30) 他 太 太 跟 他 孩 子 說  
" 是 於 於 你 父 親、 我 們  
要 上 山、 就 分 給 較 大 之  
孩 子 以 歸 弟 弟。

30. Maniring o mavakes na a do anak na am, yamen rana  
siyama mo am, mangay namen do takey a, yanan mo si wari

註



主 題	地 點	報 導
	時 間	記 音
	編 號	翻 譯
mo an kowan na no ina na o mavakes na o rakrakah a anak na.		31) 他較長的孩子說「好的，這樣也好，於是他們就上山去了，因此兄弟就照解其弟弟。
31. Maniring o anak na rakrakah am, nohon a icapiya na ori kwan na no rakrakah a anak na, kangay da rana		32) 給弟，弟他看解其弟弟時，就把小弟弟安睡在屋內給出去玩。
do takey a, miyaven do vahay a, kiyana na rana do kakteh na ananak a.		33) 當他親弟睡醒時，就把門打開，要出去時無法出去，只有才他
32. Miratateng am, yanana na rana o wari na, kato na ngitkehan do sahad no kakteh na ananak a, mangsae o rakrakah am, to na ngaroyi ya, kangay na miyoyaw a.		能出房的門外，於是他就說：難道我就這樣的不能出去睡？就去找斧頭把門敲開而後才能去。
33. Mayokay o ananak a kakteh na am, iwangan na o pangengneban no vahay da, makobot do pantaw am, ji makangay a, lima na pa o makangay do sesdepan no vahay da, taona ji ko rana makobot ya kwan na am, tomi-		34) 當他找到斧頭後，把房之第一道門敲開，他的哥哥聽到聲音時，奇怪我們的房子是每房子搞的，難道他要把房子拆了嗎？於是就迫屋看
kalakala so wasay a itengeh na so sesdepan no vahay da pakobotan na.		他，他正要拆壞一個門要出走的門。
34. Makakala rana so wasay am, tengehen na rana o sesdepan no vahay da, mamiring na no rakrakah a kakteh na niomyan ja am, yamakongo o vahay namen a ori ya,		
yana		

主	地點	報導
	時間	記音
題	編號	翻譯

yana kakbekbet a ori yang kowan da am, tondep do vahay

35) [redacted]

citaen na am, tengehen na o asa ka zeveng a pakobotan na.

35) 這兒他的哥哥就出去，他說「他要拆壞我們的房子，別的小孩聽到後，就進去屋內看他。」

35. Miratateng am, tomakobot o kakteh na rakrakah a,

maniring am, yana kavaen o vahayn namen kowan na

36) 在看的時候，不曉得

mamiring da no aro a kanakan am, mangay da citaen do

他正在拆壞他家之門，

vahay da do sahad na.

較小的正在破壞時，其

36. Citaen da am, malas an, o katengeh na so asa ka

他的小孩就說「你要把

zeveng nno vahay da, tengehen na no ananak am, yamo

壞我們的房子拆壞嗎？」

kongoen o vahay nyo ya, mo kavaen yan kowan da no aro a

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料  
數位典藏計畫

tawo a.

37) 他藐視的說「我不

37. Maniring o tomengh sya am, yako jingava, yako

只要拆除，只是我們的

pakobotan ta yako jimakangay do yasa ka sesdepan no

家門太窄，所出的一個

vahay namen kowan na, yamo jimakangayi a, karakorako mo

門出去，真奇怪去不去

kowan da no kanakan a.

呢？一些小孩就說「這

38. Omrating rana sira o nyapowan da am, maniring o

邊你那店大嗎？」

ama da am, yakamo mangay do jino, yanyo kangay do vahay

38) 這兒他雙親因家故，

namen a, ala yanyo bakbakan sira o anak namen a ori

他們的父親說，你們

kowan da sira o aro a kanakan.

要去那兒去我家幹什麼

、對很多的小孩說、只

不是要打我的孩子。

註

主	地點	報 章
時 間	時 間	記 音
題	編 號	翻 譯
<p>39. Maniring sira o aro a kanakan am, ta pala o vahay n nyo a yana tengehen ni wari kowan da no aro a kanakan o ama da.</p>		<p>3) 很多的的小孩就說“你看你的房子、小弟要拆房子。”</p>
<p>40. Maniring sira o nyapowan na am, manoyong an kowan da sira o aro a kanakan, nohona manoyong o yana katengeh so vahay nyo kowan da, oyoda manoyong kowan da no nyapowan da, somdep sira do vahay am, manoyong o katengeh na sya no anak na so zeveng no vahay da.</p>		<p>4) 男雙親就說對其他小孩說“是真的嗎？他們說“是真的、你的小孩是拆壞它。小孩之雙親說“是真的嗎？其他們這這給、小孩畢竟是是拆我的房子。</p>
<p>41. Maniring sira o nyapowan da am, asyo ka ya manganako a yatomengeh so vahay ta ya? yamo kavaen yan? kowan da o anak na, bekena yako pakobotan ta yako jimakan gaydo asa ka sesdepan no vahay ta kowan na sira o nyapowan na.</p>		<p>4) 他的雙親就說“孩子你是怎麼搞的、為什麼要拆我們的房子、不是是拆房屋、小孩就跟他雙親說“不是的我不是拆一個門以便能去去。</p>
<p>42. Citaen da no nyapowan na o anak na am, tozeveng do sesdepan no vahay da, do karakorako na, asyo rana ya so karakorako ni yalikey yang? kowan da no nyapowan da, ji sira rana teneng a miziyazyak o nyapowan da.</p>		<p>4) 雙親看小孩時、男睹這房之門口、這樣的大。就說、真麼會享的如此的大呢？此時夫妻不知如何是好。</p>
<p>43. Miratateng am, makava rana o ikadowa na no sesdepan</p>		<p>4) 給予、第二個這門被破壞了、於是他走出外面、說：這正算人嗎？耕人感到很訝異。</p>

註

4) 給予、第二個這門被破壞了、於是他走出外面、說：這正算人嗎？耕人感到很訝異。

主	地點	報告
題	時間	記者
	編號	翻譯
<p>pann no vahay da am, makobot rana do pantaw a, tawo pa ya kowan da no keyliyan da, kiyak da nya rako a tawo a.</p>		<p>44) 這哥、他小孩拆除 的第一棚門線弄掉後、 其父親就修理而且把第 一棚門弄成便利小孩 進去。</p>
<p>44. Miratateng am, k rana o nitengeh na rana no anak na zeveng no vahay da rana ori amñ, pakapiyaen na</p>		
<p>rana no ama a na piparakoen a, asdepan na no anak na rako a tawo a ori ya.</p>		<p>45) 過了一些時日、去 汲海水時、一塊巨石用 哥靠背的、就扛起來拿 回村子之家裏去、就把 它豎立起來便於其父由 其母靠背休息。</p>
<p>45. j Kadadayan na rana so araraw am, mangay do ataw da am, o rako a vato a pananadengan am, to na</p>		
<p>nabowayan a ioli ya yangay na do vahay da, kapatnek da sya pananadengan a no ama na kano ina da.</p>		<p>46) 這哥、他就長大成 人、所以他會造船隻、 開始造他的船、好像有 五個槳的大船一樣大。</p>
<p>46. Miratateng am, to rana makavivow rana, mateneng rana mitatala rana am, mamareng rana so tatala na, akmi lima so ipamamakong a cinedkeran so karakorako a.</p>		<p>47) 当他造完船後、就 開始試船只靠近 Jitanasay 就在那兒停泊區的鬼頭 下塊、於是就滿載而歸 靠岸在村子的停泊區。</p>
<p>47. Mateyka na rana parengen rana am, mangay na rana pataoen do ilaod do masngesngen rana Jitanasay a, kapakarayo na do dang so tatangisan da no arayo a, kapi- vaci na makarala mangay mangyid do vanowa da.</p>		<p>48) 当他把鬼頭魚帶 回去時、村子人就說“ 這正真是鬼頭魚嗎？ 就交強提耳品品私語、 因他們從哥那到如此大 的鬼頭魚。</p>
<p>48. Ano ioli na rana o arayo na am, arayo pa ya</p>		
<p>注</p>		

主 題	地 點	報 導
	時 間	記 音
	編 號	翻 譯
<p>kowan da no keyliyan da, macigalagala do arayo na ararako ta ji sira kpa nimangarayo o keyliyan da so akman so sang so karakorako a.</p>		<p>49 字他單晒時，捉晒乾用的木柴如收因有他的的鬼彈刀魚之大會拖到地口。</p>
<p>49. Ano teyrayin na rna am, pahavawan na rana o zazawan na so ayi no zazawan ta somidsid o arayo na do tana do karakorako na no aryo na.</p>		<p>50 紋來，就開始刺那鱧魚全隻的飛魚季的魚類，此時他就唱歌說“我已鱧過之全隻，去捉飛魚，轉鬼彈刀魚，不把鱧魚看正眼裏，然在</p>
<p>50. Miratateng am, omlivon rana mahgahahap do among no riyon a, miyanowanohod rana am;</p>		<p>不不能如此，因我沒有多餘的刀叉，且普通人是不能去的，因海流十分強烈。這只飛魚母族，當這位巨人鱧全隻所唱的歌，也是能已加之飛魚聽到的。這歌</p>
<p>nilivon ko rana o pongso ya a</p>		<p>是我們的祖先其名叫</p>
<p>macalibangbang a macarayo am</p>		<p>Sinagat 的巨人。</p>
<p>mina to ko pa ama pa ziyoziyod</p>		
<p>am jitanasay am jimapaziyoziyod</p>		
<p>ta abo rana i mavezed do oyat ko</p>		
<p>ta jiyangay o todavak no tawo</p>		
<p>ta pikaliyaliososen na ris</p>		
<p>oriwo anohod na no mina rako a tawo no kalivon na rana</p>		
<p>so pongso ya ciring na no akes namen a ciring da no</p>		
<p>inapo namen a nimamizing ko ji ina icalaw, oriwo kavosan</p>		
<p>na no inapo namen a mingaran si Nagat ta inapo namen</p>		
<p>a mina rako a tawo a.</p>		

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料  
數位典藏計畫